

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

MENDOZA

40

RODEO DE LA CRUZ

Maestro **JOSEFINA DEL CARMEN ETCHEVERRY** Escuela **N° 52**

Fojas **26**

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Nº 367

1

Rodicio de la Cruz - Mendoza - Noviembre 7 de 1921

Señor

Abraham J. Joffe

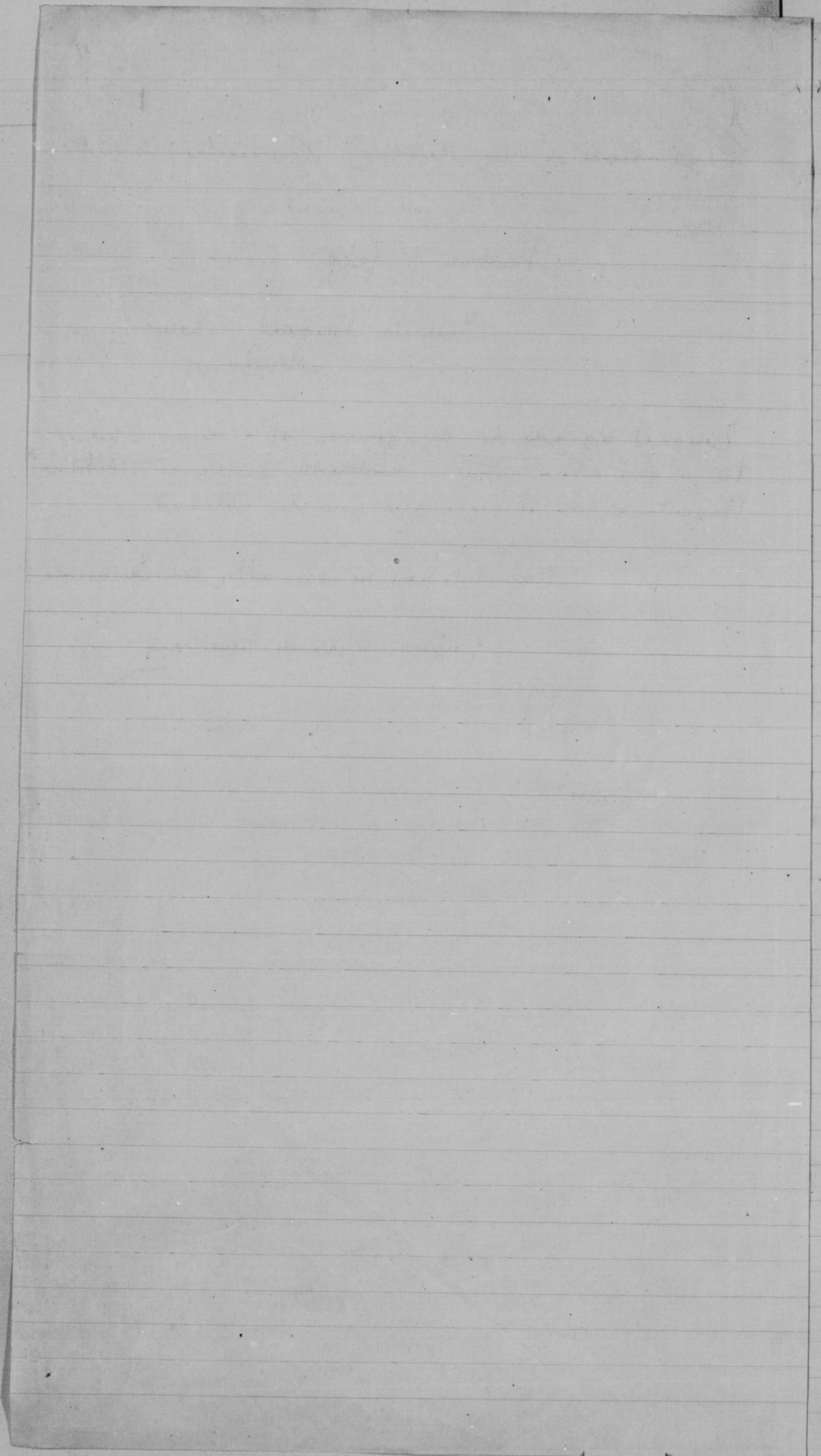
Inspector Nacional de Escuelas
Mendoza

Benigno agrado de dirigirme al Señor Inspector y adjuntar algun material para el Folklore Argentino, con el deseo que sea de utilidad

Saludale con su más alta consideración

José María del Carmen Hebevery







Material para
El Folklore Argentino

Rodeo de la Cruz
Escuela Nacional N° 52

Recopilados por la Directora de
la escuela

Provincia de Mendoza

Josefa del Barrio Itcheverry
Directora de la Escuela Nacional 52

Creencias y costumbres



3

Las tormentas eléctricas eran tenidas por personas antiguas como descendientes de la ira de Dios y se descar-
gaban sobre las propiedades de los indios. Las
mujeres para detener las tormentas rezaban y era
creencia general que se debía hacer una cruz de ceniza
en la dirección que llevaba; también era eficaz una
cruz hecha en el aire a la vez que se rezaba una
oración, así se cortaba la manga de piedra.

Una idea muy arraigada entre los gauchos era
que no se debían tener animales blancos para las
faenas agrícolas porque eran perseguidos por los
rayos y centellas.

No se debía trabajar cuando había tormentas eléctricas
porque Dios se enojaba y era seguro que los anima-
les como las personas que trabajaban eran perse-
guidos por el rayo.

Se tenía la idea que la centella era un gran casti-
go del Señor y que se castigaba en puntar las
personas o animales dándoles muerte a todos
reunidos con las cabezas juntas.

Es creencia en esta provincia que el patrono de
ella, el Apóstol Santiago exige que en su día
se hagan grandes fiestas en la iglesia, si ese día
el 25 de Julio no se festeja con seguridad ha de
temblar la tierra esa noche o al día siguiente.

Es una observación que la hacen los criollos el hecho de
que cuando la luna está rodeada de un círculo blanco
anuncia que al día siguiente correrá viento; este hecho
como los que anto a continuación un fruto de la
observación constante del gaucho y algunas heredadas
de los indios: Si al ponerse el sol colora el cielo y las nubes
de rojo habrá buen tiempo al día siguiente, en cambio si
el cielo está de color pálido al ponerse habrá variación
de temperatura y mal tiempo; las nubes cuando toman

la forma de una cruz o que se arrojara a machadas
de ovejas anuncia nacimiento. No se debe
matrimonio día que corre viento porque se cree que los
contrayentes serán de mala suerte. Si llevare el día
del casamiento los esposos serán en un tiempo pobres
y comerán en la olla.

Los gauchos pocas veces se equivocan al observar
el cielo si puede llover, correr, viento, a que hora
más o menos y en que dirección y lugar ha llovido
ó caído una manga de piedra.

Una observación más moderna me hizo notar una
señora ya de 63 años y es que, estando algo próximo
a una estación de ferrocarril si en la noche se oye
crujir los vagones o las ruedas sobre los rieles produ-
ciendo un chirrido prolongado sin haber causa
alguna que lo mueva, como ser una máquina ó que
halla movimiento en los rieles, quiere decir que
correrá un fuerte viento al día siguiente.

Otras supersticiones relativas a cosas.

Si al estar encendida una vela se forma en el palito
una rosa, anuncia que se recibirá dinero, si es roja y si es
negra anuncia luto.

Cuando sin haber corriente de aire en una pieza
una vela encendida se consume muy pronto y la
cera, espuma o sebo cae en chorros de un lado quiere
decir que alguno en la casa debe una luz a las ánimas.
La creencia de los indios que habitaban esta provincia
que Dios reclamaba el corazón de todos los animales
y era costumbre al carrear un animal tirar el corazón
hacia arriba en señal que lo entregaba a Dios y no lo
comían.

Cuando al ponerse una prenda de vestir queda el dedo
abollado hacia arriba indica que se recibirá un regalo.
Si estando una montura solgada se caen los aperos
es seguro que vienen visitas.

Si arde el pabellón de la oreja, se cree que



alguien se acuerda de uno; y dicen que si debe faltar un lapiz o palito detras de la oreja y entonces el que habla se morderá la lengua.

Cuando al ponerse un vestido queda una parte del ruedo doblado hacia arriba indica regalo; hay que tomar esa parte del vestido y hacer como que se guarda en el seno.

Ponerse una prenda al revés indica que se admirará algo.

Cuando da comienzo en la mano, se recibirá dinero, si es en los pies entrenará zapatos. (siempre que no sean sabanas)

Si se cae un cuadro que está colgado sin haberlo tocado nadie habrá una desgracia en la familia.

Al volar la tonta se habla una desgracia.

Volcar sal anuncia ruina, lo mismo que aceite.

Si se derrama vino promete alegría.

Una braga que se pega en la pava, anuncia visitas.

Para que se vaya una visita inoportuna tirar la cuerda arriba de la cara. Tambien es eficaz hechar sal debajo del asiento.

Es anunciador de desgracia un espejo que se rompe.

Encontrar una herradura, es suerte.

Dar un alfiler y no pinchar la que lo recibe a la que se lo da, anuncia próxima ruptura de relaciones.

Encontrar y alzar una aguja es hacerse de un enemigo.

Si te encuentras una horquilla tendrás una declaración amorosa.

Al perder una horquilla perderás un novio.

Beerse una cucharada de agua de una vieja.

Un anillo hecho de un clavo de herradura es contra la geta.

Al caer un fósforo ardiendo quien lo pisa tendrá suerte, otros creen que al hacer eso entre jóvenes se pide un beso.

Cuando al casarse se cae el anillo de los contrayentes, anuncia pronta separación. Es desgracia perder

el anillo de compromiso.

Poner en una mesa el pan al revés es se cree que se hace sufrir a las ánimas.



Supersticiones relativas a plantas

Hay quien cree que en una casa no se debe tener plantas de verbena cuando hay jóvenes casaderas, porque no se casarán; otros creen lo mismo de la cougona. La zhuina anuncia ruina lo mismo que la yedra. Algunos creen que la canarina quie porque tiene un espíritu llorón por no ser propia para los cementerios.

Supersticiones relativas a animales

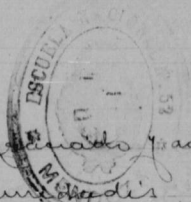
El zorro es un animal temido por mal agiero; es un visitante que anuncia las grandes desgracias; se le ha visto llegar al caer enfermo el dueño o la dueña de casa y ya se tiene la convicción de que fallecerán; no sería de notarlo si esto pasara en el campo donde abundan aquellos animales sino que llegan en esas circunstancias a los poblados.

Si yendo de viaje se atraviesa un zorro en la huella preñe un viaje desgraciado.

El pichinego es un dudentado que vive en galerías que hace debajo de la tierra, es muy raro; sin embargo a veces sale y se asegura que es portador de la muerte y prosperidad en la casa donde va, hay que cuidarlo y guardarlo en un cajón u otra parte donde no pueda irse cuidando de aumentarlo.

Los gatos negros son preferidos por algunas personas por creerlos portadores de felicidad, algunos le atribuyen el mismo poder a los gatos montes.

Si se ven caballos blancos es suerte y si le cuentan hasta diez, después al primero que se da la mano tendrá las mismas iniciales que la ferrouca con quien se va a casar.



El perro pelado es temido por un ser agitado y además hay la creencia de que cura muchas enfermedades, así existen muchas personas que lo tienen y hacen dormir en la cama con la creencia que cualquier enfermedad contagiosa y algunas tan terribles como la tisis las cura aquel animal, pero las toma él siendo a veces víctima de ellas.

Hay la creencia de que la víbora pica al hombre y a la mujer no, mientras que el lagarto es enemigo de la mujer y que no pica al hombre.

El perro es temido por un ser que tiene un poder visual para cosas que nos son ocultas, así se atribuye que ve las obras de los espíritus que nos rodean, así cuando aullaba en voz en la noche es porque los demonios hacen mal y están próximos, se cree que si pone una persona lágrimas de los perros en la vista verá lo que ellos ven, pero si la persona que lo hace no es fuerte de espíritu perderá el juicio, así un vecino me narra el siguiente hecho - Una señora que creyó en lo antes dicho puso lágrimas de un perro que aullaba siempre, a eso de las doce de la noche acunada a la ventana de su casa, vio desfilar una procesión de ánimas con sudarios blancos, que llevaban velas encendidas; al pasar frente a ella una de las figuras se apartó de la fila y le entregó un paquete recomendándole que no lo abriera y se lo guardara hasta la siguiente noche a la misma hora; pero la mujer fue vencida por la curiosidad y después de una noche sin dormir a la mañana muy temprano des hizo el envoltorio encontrándose con un esqueleto de niño que lloraba, la señora fue presa de un gran terror que la hizo embobecer, a la noche a las doce notó el alma a buscar el paquete y al ver a la señora en ese estado le dijo que eso era el fruto de su curiosidad.

El gato es un animal que cuida mucho su persona

y no duda lavarse al levantarse, antes y después de comer así como al levantarse, pero cuando lo hace fuera de esas horas, anuncia visitas y si se lava pasando la mano por detrás de las orejas para adelante achatandolas la visita vendrá de arriba.

El lechuzo y el búho son tenidos por mal agüeros y si hay un enfermo en la casa al verlos volar al rededor se cree anunciar la muerte del paciente. Tambien se les atribuye el don de anunciar brujerías y males. La totóvita es otro animal que es temido por que su canto se asemeja a llanto y se cree que llora un próximo duelo.

El gallo cuando canta a la puerta de la casa avisa que vendrán visitas, lo mismo se dice del perro cuando se revuelca y si lo hace sentado sera una visita que viene en tren.

Se tiene la convicción que las gallinas no cantan y sin embargo algunas veces hay alguna que lo hace siendo muy mala señal, cuentan que en tales ocasiones muere un miembro de la familia que se teme para evitar la desgracia hay que matar la gallina o venderla. Cuando los gallos cantan antes de las 10 de la noche anuncian viento.

Las gallinas que lloran a la oración son anunciadoras de lluvia.

Las duixas al cantar anuncian cambio de tiempo; los tros anuncian viajeros y las golondrinas piden agua.

Encontrar un gijllo se cree que pronto se tendrá un novio. Los años que aparecen muchas diacharras habrán muchos frutos. Las arañas traen la noticia de dinero o buena suerte.

Legendas de plantas y animales

Cuando Juanito y San Pedro andaban por el mundo al pasar una vez juntos por el

frequentóle Genesio a San Pedro que con
que se embriagaba, porque San Pedro tenía el
vicio de la bebida, entonces este le contesta que
con el jugo de la higuera, entonces el señor dice:
pues maldigo a esa planta, dará 2 frutos al año
y no se le verá la flor.

Hay quien asegura sin embargo que la flor de la
higuera se puede ver en la noche en el mes de mayo
pero que es necesario levantarse a las doce de la
noche subir a la higuera la que aparece guita
da de seres fantásticos, fieras, monstruos que
amenazan en forma espantosa, pero quien
ha hecho el propósito de ver la flor no debe atender
a nada, por lo tanto tiene que ser muy fuerte de espí-
ritu, si llega sin miedo a la copa de la planta verá
una preciosa flor blanca.

En época que la Virgen y San José tuvieron
que huir de Jerusalem a Egipto, yendo la virgen
acaballo en un burrito pasó una víbora volando
por delante asustando a la bestia que dio un sal-
to haciendo caer a María con el niño Jesús, en ese
instante la víbora quedó maldita y condenada
a arrastrarse sobre su vientre por toda su vida.

Al nacer el niño Jesús en Belén todos, reyes, hombres
y animales habían acudido a llevarle presentes
y a ver al mesías, la mula fue también pero tuvo
el atrevimiento de comer el pasto de la cama del
niño, la Virgen la espanto, entonces la mula se
dio vuelta y le dio una patada, siendo enseque-
da maldita y condenada a no tener cría hasta
el día que vuelva un nuevo mesías al mundo.

El buey fue bendito en el pueblo de Belén porque man-
do nació el Niño, él lo calentó con su aliento.

- Superstición de los jugadores -

Los jugadores a las carreras, al náuse o a la taba avos
tienden colocar dentro del sombrero entre el forro el paletón

de una vibora, este es un amuleto que los para ganar.



X Fantasmas

Fuay Flores, un vecino, me cuenta una aparición que tuvo su hermano, el finado Daniel Flores; "un Flores de mal proceder y a esos se les presenta el diablo, venía tarde de la noche algo curado, trayendo en un atado varias cosas robadas, cuando al pasar por un terreno baldío, hoy vía de la Señora Luz de Gómez, se le apareció un caballero muy bien puesto que estaba detrás de unos montones de sacos, restos de trapos: Daniel Flores como vecino, que vivía en frente y (que no venía quien al todo) dijo al desconocido que qui estaba haciendo allí, a lo que contestó el caballero entre dientes, métete nomás con mígo.

Flores fue a acercarse y el aparecido lo tomó de un brazo y lo arrojó a dar vuelta por los aires, mientras que Flores se veía el atadito en el otro brazo que no rotaba; después de estar atontado lo dejó en el suelo desahuciendo el aparecido. Flores se levantó lleno de terror a su paso todo se caía; vio caer un álamo delante de él después un farol, hasta llegar a su casa donde estaba su madre señora bastante anciana tomando mate a la orilla del fuego, cerca de ella fue a caer Flores sin sentido, después de recuperarlo le vino una gran hemorragia nasal teniendo que estar muchos días en la cama, pero se curó de la ratería.

Pregunté a fuay Flores que cuál sería el motivo por lo que ahora no había aparecidos, a lo que me contestó: "Antes venía el diablo al mundo a tentar a los hombres, ahora ya es dueño del mundo todos son malos porque hacen la voluntad del demonio, creyendo hacer la propia".

X La Salamanca.

Antes habrían casas de diversiones, verdaderos casinos donde se ofrecían toda clase de distracciones, pero solo eran visibles de noche los días Martes y Viernes.

En ellas se cantaba cualquier música y el canto, pero había que haberlo que allí se ordenaba; al entrar salía un chivato al encuentro. Los visitantes tenían que besarle, luego si deseaba aprender la música salía una serpiente que se le envolvía al cuerpo y con la lengua que era una flecha roja muy aguda le clavaba la lengua quedando así prendido. El saber, luego entraban en un cuarto donde había un altar donde estaba Jesús crucificado y debía propinar cruzes abofetear y clavarle agujas y alfileres, una vez hecho eso se podía dedicar a las diversiones que quisiera, donde eran servidos bizcochos y tabletas se bailaba y jugaba hasta el alba, entonces se retiraban todos y la Salamanca desaparecía.

Bueno me acuerdo un caso que le ocurrió al querer ir a la Salamanca a aprender la guitarra; fue con un amigo que frecuentaba aquel lugar entró pero al chivato permitió que la serpiente le envolviera el cuerpo y picara la lengua pero al verse ante crucificado exclamó: ¡Ei he hecho padre y Señor Nuestro! en ese momento todo desapareció, castillo, baile, música y música quedando varios hombres en la oscuridad de la noche en un campo solo; después de pararlo el aviento se acordaron que en la fiesta les habían regalado bizcochos y tabletas miraron sus bolillos y encontraron estiércol de ternero y de caballo.

Bono se perimaban los indios cuando los feritas los convirtieron

- Tuabi arará + 1
- Aracai diu
- Enemigo taruto + 2
- Bara pitale + 3
- E ne nome re pa + 4
- Bara ca la va
- caraca ta bi , diu diu



Los Duendes

Hay diversas opiniones de lo que eran los duendes, unos creen que eran almas de niños que mueren sin bautismo, otros que eran ángeles rebeldes rebeldes contra el Señor y por lo tanto arrojados del cielo.

Cuando venían vestidos de cura o vertuario parecido, eran chicos de la altura de un niño de 4 a 5 años, por lo general muy feos, perseguían a las niñas buenas dirigiéndoles frases caritativas y apedreándolas con cosas sucias.

Una señora de 75 años de edad me cuenta que cuando era niña la perseguía un duende y la asustaba a cada paso y apedreándola, un día la madre al ver que caían montones de estiércol de caballo en el patio exclamó: duende cochino, como no apedreas con azúcar y yerba que no tenemos, al poco rato recibió la señora un buen porraso con un atado de vicios.

Otra vez frecuentaba una casa donde había una niña muy linda, tanto molestaba un duende que temían que la niña enloqueciera y resolvieron los padres mudar de casa e irse muy lejos, el día indicado cargaron un carro con lo más necesario y se fueron en marcha cuando iban ya bastante lejos se acuerda la madre que no llevaban el cedazo y le dice al padre: tenemos que volvernos porque hemos dejado el cedazo, entonces dice el duende: no yo lo llevo; pues el duende los había seguido y como estaba dispuesto a ir donde la niña fuera, tuvieron que volverse y continuar viviendo en el mismo lugar.

Cuando las niñas eran perseguidas por los duendes solían rezar mucho y confesarse, a una niña perseguida le aconsejó el confesor que cuando sintiera a los duendes tomara un pedazo de pan y lo comiera en un lugar sucio y al efecto fue lo suficiente para que al verla el duende exclamara: cochino, no te quiero más y no volvió más porque aseguraron que a los

deudas no les quitaba nada desareado.

X Las brujas



Es en esta provincia en una de las que más se cree en brujas y hay quien dice que existen en Mendoza más de 3000 brujas que residen en lugares determinados de la ciudad. Las brujas tienen por fin hacer el mal, están según se cree en trato con el demonio que por medio de ellas hace su voluntad; aquellas deben hacer por lo menos dos males por semana por eso es muy común que sin haber motivo de venganza una persona reciba el mal. Para hacer el mal se sirven de animales inmundos que el vulgo cree son creaciones del diablo como el sapo, el murciélago, la víbora etc.; los días que se dedican a sus trabajos son los Viernes y Martes; en esos días llegada la media noche salen las mujeres, rara vez hombre, brujos se van a lugares solos donde después de demudados dejan el cuerpo que queda como muerto y el espíritu viaja en un pájaro, lechuzo, buho y otros creen que hace un pájaro que se llama bruja que pasa por la casa donde ha hecho el mal haciendo brujula, ya se siente una carcajada u conversaciones arriba de la casa.

Las hay muy poderosas y que cuando hacen daño nadie lo cura, otras se dedican a curar, se cree que están de acuerdo y en esa forma hacen negocio otras se dedican a adivinar el pasado presente por venir y hacer remedios para hacer que a quien quiera un correspondido.

Das comadres que eran muy queridas, se disputaron, entonces una de ellas que era bruja le hizo mal a la otra al servirle un mate; desde ese día la dañada fue la mujer más aragana y arrastrada y la tomó un sueño que había veces que la creían muerta al ser tan prolongado; los médicos



nada pudieron mejorarla hasta que dieron con una
señora inteligente quien le dijo que era mal impuesto
y que para mejorarla era necesario sacar una gallina
chocosa negra y hacer venir un día determinado a la
bruja; así fue llamada a la casa de la enferma y
se le rogó que le sacara una canina enneguida
dentro la medicina, la que mandó a la bruja que des-
cribiera el daño para no se fuese la gallina chocosa
de la enferma estaba tendida en la cama; al comenzar
a comer la que hizo el mal, la gallina comenzó a ale-
tarse desesperada y poco a poco se le iba cubriendo
el cuerpo de carachas y berrugas, una vez termina-
da la canina, la gallina cayó muerta y la enfer-
ma sintió alivio; acababa de salir el mal, después
se le recetaron tónicos que la restablecieron pronto.

Cosas de negros

Encontráronse dos negros, compadres, una vez con una argana al verlo al compadre le dice:
Compadre: si arivina lo taigo le voi un racimo.
Será una pues compadre.
¿Ve que riabo, arivino ó e riabo se no riyo?

Una vez iban 5 negros a sacar loros de una barranca, como siempre esos animales son muy hábiles para construir su nido no había forma viable de bajar de lo llano hasta el hueco a mitad de la altura de la barranca donde estaba el nido, tanto discurrieron los cinco negros que pensaron colgarse todos de un árbol inclinado que estaba a la orilla y así el último llegaría al punto deseado; comenzaron a colgarse cada uno de los pies del otro pero el que se tomaba del árbol en la parte superior se sentía muy mal y las manos se le destruyaban con las rugosidades del tronco, entonces dice a los otros: aguárense compadresitos, riscuro se nego no quiere fatar, ¡tuf! ¡tuf! (se cepa las manos) lléndose los cinco negritos al fondo de la barranca.

Otros cuentos lugareños

Una vez iban a B. Nires una señora afincada de esta provincia, llevaba a un hijo de 15 años; al visitar el puerto llamo la atención al jovencito un bardo y exclama: ¡mire mamá la batella como se menella!; la señora que se cree más sabia le dice: caa. lla. te. qua. zo que son trancaises. |

Un buen paisano cristiano llegó al campamento



Y el señor cura comienza por hacerle preguntas de la doctrina cristiana: dime hijo, ¿cuántos Dioses hay?

Pero ve lo que me pregunta mi señor... a que Ud no me dice, ¿cuántos dientes tiene una cabra?

- Pero hijo yo no sé, yo no me he criado criando cabras.

Ni yo criando dioses.

Una vez llegaba a un baile del lugar una señora con su muy robusta hija

Suego que empieza el baile la niña fue solicitada varias veces para bailar, pero la niña decía; yo no puedo bailar, hasta que un joven más exigente le dice: Por qué no baila niña? Por que no puedo.

¿Por qué no puede?

Porque me duelen las patas.

Entonces porque vino

Al pedo me trajo mi mamá! con estas zapatillas con estacas. (Era la primera vez que se ponía zapatos)

Los cuentos de Pedro Ordinar son tantos y tan comunes que solo referiré uno por creerlos a los otros muy vulgares.

Al reverendo padre de su pueblo Pedro había hecho muchas ficardías y el cura resolvió una vez vengarse, lo hizo llamar y le dijo: eres un gran cachafaz y mentiroso por lo que ahora te he llamado para castigar tus maladas. No quiero que mientas más; dime cómo se llama este (señalándole un par de medias)

P- Medias padrecito

¿Y eso no es cierto, por la mentira tomá y acto seguido



le dio una palisa, estos son garabitates y no medias, no ves que están enteras? ahora dime la verdad sino por cada mentira te llevaras una palisa mayor; (como se llaman estos, mostrando los zapatos)

Pedro: Los son zapatos padre mío.

El cura: No es cierto otra vez te atreves a mentir estos son chalamiques, no te olvides y lo volvió a azotar; haber dime que es esto, pero te advierto que si mentes te haré dar un trauca en esos linijos; ¿qué es esto, mostrando un vaso de agua.

Pedro: Si hablo en buen castellano, es agua padre.

El cura: Mientes otra vez? toma (otra palisa) eso en castellano es abundancia, y anda a retirarte y ten cuidado otra vez de mentarme, porque el castigo será grande.

Pedro salió muy humillado después de pedir perdón, porque era en aquellos el cura, un juez y señor en cada lugar, dueño de hacer y deshacer; pero al llegar a su casa ya tenía preparada la venganza. El buen cura tenía un gato regalón que no salía de su cama, Pedro que se acordó de eso, compró esa noche una gruesa de cohetes y a eso de la madrugada se metió a la parroquia; entró a la pieza del cura y sacó el gato, le ató la gruesa de cohetes y les prendió fuego, el gato asustado no hallaba que hacer y fue a colgarse al aposento del cura que despertó aturdido entre los gritos del gato, los cohetes y humo, las chispas que lo quemaban a él y su cama, mientras Pedro gritaba:

¡¡ Levantate Santis Deus!

En manos de Caritate,

¡ Ponete los chalamiques,

¡ Y tambien los garabitates

En alla va Nápola, Nápola

¡ Con todas sus abundancias



(el gato)



(leves)

Si no tenis abundancia
Se te quemara la habitancia
Asi fue que el Señor cura se llevo un susto indecible
y salio a pedir socorro porque se le quemaba la casa
mientras Pedro se divertia al contemplar su hazaña.

Recopilados por
Josefina del Carmen Delacruz

Refranes y dichos

- 1 Cándil de la calle
oscuridad de la casa
- 2 Si puedes comer churrasco
porque comes pan duro?
- 3 Planta vicia en el campo
para que todo el que pase
corte un racimo.
- 4 Héchelo con la olla.
que con la cuchara es embrolla
- 5 El que se mete a redentor
al salir crucificado
- 6 In casa del herrero
uchillo de palo
- 7 El que anda con lobo
saldrá lobiando
- 8 No por mucho madrugar
amanece más temprano
- 9 El que no te conoce que te conoce.
- 10 Salio con su domingo siete.
- 11 Hijo de tigre, ovoso ai ser.
- 12 Pa semejante cándil
más vale quedarse a oscuras.
- 13 Pa semejante baquete.

- 11
1. más vale darse en aguas.
- 14 No come huevos por no tirar las cáscaras.
- 15 Más vale andar solo que mal acompañado.
- 16 Más vale pájaro en la mano que mil volando.
- 17 No digas lo viejo por lo mozo
ni lo cierto por lo dudoso.
- 18 El pez por la boca muere.
- 19 El zorro pierde el pelo, pero no las mañas.
- 20 Sacar la brasa con mano ajena.
- 21 El que tiene cola de paja, tiene miedo que se le arda.
- 22 El que roba a otro ladrón tiene mil años de perdón.
- 23 Con su corazón furga el ajeno.
24. En el país de los ciegos el tuerto es rey.
- 25; cómo será el pueblo que m'hijito es gobernador.
- 26 Al tonto dale flores y lo verán oír.
- 27 Digale quejas al tonto y lo verán trabajar.
- 28 Se algo como leche hervida
29. Se acabaron esos versos
de esta araña y este grillo
la araña se fue a su casa
y el grillo se fue a su nido.
- 
- 

30 El hombre que nace zorro por naturaleza natural
ha de tirarse a los campos a pastear como animal.

31 Mas es el ruido que las nueces

32 Mas vale caer en gracia que ser agraciado.

33 Tanto hizo el diablo con su hijo que le sacó un ojo.

34 Uno carga las lanas y otro con la lana

35 El que mucho abarca poco aprieta

36 El que nace por medio, nunca ha de ser real.

37 - El que nace por sobre nunca ha de ser rico.

38 Mas vale mata que fuerza.

39 Mas vale caer en gracia que ser agraciado.

40 Por fuego no hay viejos lerdos

41 El que tiene tienda que la atiende
o sino que se desentiende

42 En boca cerrada no entran moscas

43 - El que mucho habla, mucho gerra

44 - Por los calambres no hay como la fiebre

45 - El buelardo bebe el agua turbia

46 - Ofrecer no es embrocarse.

47 - A buen hambre no hay pan duro

48 - El que quiera colado que le quite.

49 - Bomulgar con ruedas de carreta.

50 - Al buen entendido pocas palabras.

51 - En lo más delgadito se corta el lazo.

52 - Jamas se arrojaron piedras ni al árbol de
sabrosos frutos.

53 - No hay mal que por bien no venga.

54 - Diande yerba pocos palabras.

55 - Detal palo tal astilla.

56 - Palo que es el pájaro está bueno el nido.

57 - El habito no hace al monje.

58 - No hay mejor sordo que el que no quiere oír.

59 - Entrando ala miel algo se le pega.

60 - Le quita la breva pelada.

61 - A proporción de lomo son los quascaros.

62 - No hay fuego que arda cuando no hay viento
que lo mueve.

63 - El botón no lo han maectian

- 64 Al divino bolon.
- 65 Al divino crete.
- 66 Por la peana se lleva el sauto.
- 67 Al que le quiepa el rayo que se lo ponga.
- 68 Bajo piedra y no clonó.
- 69 Al buen viejo le quita el pasto tierno.
- 70 Al que se queme que se mezcle.
- 71 Amigo que no da
cuchillo que no corta
que se pierda
poco importa.
- 72 Como dard en boca de perro.
- 73 Como cuchillo en la vaina.
- 74 Seguitó el hambre con las ganas de comer.
- 75 Se encontró la honra con su zapato.
- 76 Inquietate que no fais de dor.
- 77 Para punta y nada e filo.
- 78 Se salió el tiro por la culata.
79. Puerro viejo no agarra paso.
- 80 - Cabelo viejo no se endereza.

81. Cuidando como el tero
82. Bolor de perdiz que nunca lo veris
83. En la puerta del horno se quemó el pan.
84. Así me gustan los chanditos que abren la boca y no quiten
85. Niño que no llora no mama
86. Mala manza da la patada más fuerte
87. Estando la vaca atada el ternero no se irá
88. No puede ser buena calle la que no tiene buena vereda.
89. Si así es en la loma como será en la quebrada?
90. Mal vas corazón volverte.
91. Por la hebra se saca el ovillo.
92. Por arriba palomita
por abajo caronita.

fin

Recopilados por
Gonzina del Barrio del Barrio



Adivinanzas

1. Un arca cerrada de buen parecer
No hubo carpintero que la pueda hacer
Solo Dios de los cielos con su gran poder
La hizo.
2. Va al campo, miran a las caras
Va a las casas, miran al campo
(Los cuernos de la cabra)
3. Para bailar se pone la carga
Porque sin carga no puede bailar,
Para bailar se saca la carga
Porque con carga no puede bailar
(El trompo)
- X 4. (a) Hizo fuego con palabras.
(b) Batió agua sin ser del mundo nacida,
Ni por la tierra corrida.
(c) Vi un muerto en el agua con tres vivos encima.
(a) Hizo fuego con las hojas de un libro.
(b) Batió el agua de una peneira.
(c) En el agua nadaba un esqueleto con
retos de carne y sobre él iban 3 muertos.
5. Viva fue a cazar perdices.
Viva perdices cazo,
Viva los trajo a su casa.
Viva se las comió.
(Viva es una persona)
6. Una cara muy oscura
Toda llena de sudorazo,
La muerte corre con ella
El hombre la carga en brazos.
(La crepata)
7. Atatain atatain con muchos atatainicos
¿cómo podría atatain con tantos atatainicos?
(La granada)

8 Verida mai, por mas gentileza
botaron los hombres mi pobre cabeza
Ando por el mundo gimiendo y llorando
y con lagrimas negras voy hablando.

(Las plumas que antes se usaban para
escribir que eran de aves.)

9 Florin floraba
Atras de la torre andaba
Parabralatone
Florin callaba.

(La chancha con los chanchitos.)

X
10 Faba durmili durmili bajo de pender pender
Vino vilini vilini a matar a durmili durmili
Si no es por pender pender
Matar a durmili durmili

10 (Un hombre dormia debajo de un peral
y una víbora fue a picar al hombre;
el peral cayó caer una pira que lo despertó
evitando su muerte por la víbora.)

11 Una cuanta más o menos en el trozo tiene pedos

(Los cuernos de los vacunos.)

12 Alto soy más alto quisiera ser
Los moros me alcanzan,
Me quisieran comer.

(La planta del maíz.)

13 Tiene barba pero no es hombre
Tiene dientes pero no come

(El choco.)

14 Hojita verde
Florita morada
Abajo está la bolada

(La papa.)

15 Llegó a la quebrada
Encontré una vieja gelada
Le tiré una guindada
Y le hice ver la colorada

(La gaudica.)



- 16 Una manzana me dieron
Y no me la dieron dada,
Sino me dieron con ella
Y diez para que guardara
- 17 ¿Cuál es aquella quinceña de ovalada construcción
Que entra como elemento en toda generación
Todos los hombres tienen, el concul el soldado
El virgo y el molibio como el toro tiene dos.
(La letra o)
- 18 Soy la redondez del mundo
Sin mí no puede haber Dios
Pájaros y bardenales sí
Bautizos no. (La o)
- 19 Toro soy, sí me llaman y así soy.
(El toro y el)
- 20 Un pájaro singuitero,
Con dos buches y un qualquero
Dime cara y no es camero
Lo cantora y no es guitarrero
(El año)
- 21 El que lo hace, lo hace cantando
Y el que lo compra lo compra llorando.
(El cayu)
- 22 A la india fui vendida
Si me sueltan sin lazo, sin duda me perdida
(La agua)
- 23 Voy a la plaza
Compró una bella,
Vengo a mi cara
A besar con ella. (La abolla)
- 24 Anda y volve ligero
Porque sino venis me muero
(El aire)

25 Cinco compañeros juntos
Por lo regular vivimos,
Cuando nos dividimos
Es por varios asuntos,
Sino al vivo y al difunto.
Siempre en movimiento estoy,
De una parte a otra voy
Por mandato de los hombres,
De que ninguno se asombre
No he de dejar de ser quien soy.



(La mano)

26 Una vieja larga y seca
que le chovea la manteca

(La vela)

27
En el campo verde que
en las caras cubre

(La creola)

28 Este es un pobre soldado
valiente, aviesado y fuerte
que viene con lanza armado
si a su contrario le parado
el solo se da la muerte

(La abeja)

29 Barba de carne y pico de hueso
anda siempre parado y siempre muy fino

(El gallo)

30 Bronca como toro
entallas de oro

(La estatua)

31 Dos peludos y un pelado y otro que se le atraca al
lado

(El buque anclado y el
hombre que los dirige)

32 De Buenos Aires vengo, preso y atado
la reuteria que traigo es moir quemado

(El cigarró)



33 Una rana negra se ha entrado al mar
Leyes y maineros no la pueden sacar
(La rana)

34 Todos los años muere
y vuelve a resucitar
No puede entrar a los cielos
Ni se puede condenar,
Recreándose entre las flores
Disfruta para la vida
Y en el la parca atrevida
Disfruta la flor que quiere
y a las montañas prefiere
por no vivir entre duros
y pendiente de las ramas
Todos los años se muere
y vuelve a resucitar
No puede entrar a los cielos
Ni se puede condenar.

(El picaflores)

35 Me el aire vive
es el aire adina
teje que teje
doña Lidora

(La araña)

36 Soy de las patas redondas
y el cuerpo enclavado.
yo le sirvo a mi patrón
cuando está necesitado

(El burro)

37 Soy batidor del aire
y estoy entre cristianos
siempre ando entre manos
y escondido en la obscuridad.

(El abanico)

38 Al agua va y no bebe

al pasto va y no come
(El cencerro)

39 Blavado de pies y manos
fortrado en la cruz estoy
No soy Dios ni en semejanza
adivinar quien soy

(El caballo)

40 Largas esperanzas
curren a ventura
cintan en tizas
y careen sin costura
(Las nubes)

41 Soy del mas fuerte metal
soy el mejor instrumento
cuando me tocan los traetes
soy mas ligera que el viento
(La escopeta)

42 Cual sera una quincena
De ovalada construcción
Que como parte preciosa,
entra en la generación,
Sin ella no hay matrimonio
Ni perfecta conjunción
Hombres y machos la tienen
Mas, mujeres y hembras no
Iguas y vacas carecen,
De la tal cosa en cuestión
Mas toros y potros llevan
Un par en expectación
Para nombrar un pontífice
Es cosa sine qua non
Cunque la papira guana
De tal cosa carecio
El coronel y el soldado
El obispo el molton,
Y hasta el soberano mismo



Tiene como un toro dos.

En fin modes a este objeto

Sinistra interpretacion

Que hasta en el templo se mira

Y es parte de la oracion.

(La letra o)

43. Cual sera la muy mentada
que esta al final de la vida
que en los cielos no ha entrado
ni en los mares tiene calida,
pero la tiene en los dias
y dos veces a la semana

{ esta y todas las siguientes
son recopiladas por
Guillermo Gomez }

(La letra a)

44. Bono y salto aunque sin pies
Sin labios se murmura
y aunque sin mano y sin cel,
Todo lo se yo pintar
A veces tomo un disfraz,
La que de vobros carezo,
Y tanto a ti me carezo
Que tengo tu misma faz. — (El agua)

45. Pequeñita, pequeñita
Y negra como el carbón,
Doy vida al tomar la vida
Y despues la pierdo yo.

(La arquiuela)

46. Banys blancos
Semilla negra
Dos que lo ven
Y uno que lo siembra.

(Lo escrito)

47. Nadie me llega por viene
El nacer es mi morir,
Y el que me sabe seguir
Nunca me bellisio viene.

(La vela)

48 En una red bien tejida

buysos nudos no se ven

Y duran toda la vida.

En esta red de pescar

Nosotros saliamos por salir

Y otros claman por entrar (El matrimonio)



49 No a muchos que tuve vida

Yaunque ahora muerta estoy

Sino en hacer tu comida,

Y en lo que tú convertida

Después de acabar me soy. (Leña)

50 Sobre viento mi cuerpo sin alma

Dando voces sin cesar

Queito al viento y al viento

En ademán de bailar (La campara)

51 De es lo que se encuentra

Una vez en la semana,

Dos veces en un momento

Y nunca en un año. (La letra m)

52 Dime que soy rey, y no tengo reino;

Dime que soy niño, y no tengo padre;

Afirmar que ando, y no me muevo,

Aunque relajo sin ser religioso. (El sol)

53 Yo los reos me devano

Y de pensar me vuelvo loco

Con la siega de mi criada

¿Qué favoreces me toca? (En la madre)

54 Sale de su sepultura

Con la santa cruz a cuesta

Unas veces salva al hombre (La espada)

Y otras la vida le cuesta



55 Delgada, gruesa ó mediana
Y con los ojos de un tonto
Con las mujeres estoy
En la ciudad y en el huerto

(La aguja)

56 Más alto que un pino
Y para menos que un conito

(El hino)

Vueltas y vueltas doy en casarme
Más si no bebo, paro al instante

(El molino)

57 A mí me llaman santa
Y no estoy bautizada
Traigo conmigo el día
Soy gorda y encarnada

Y tengo la sangre fría (La sandía)

58 Una copa redonda y negra,
Boca arriba esta vacía,
Y boca abajo esta llena

(El sombrero)

59 Su cosa es cosa
que entra en el río y que se moja
no es sol ni es luna
ni cosa ninguna

(La sombra)

60 Una argenta blanca como la sal
Que todos saben abrir y nadie cerrar

(El huevo)

61 En el cielo soy de agua
En la tierra soy de polvo
En las esferas de humo
Y una tela soy en los ojos

(La nube)

Recopilados por
Josefa del Carmen Detuveny -
Directora de la Escuela Nacional N.º 52 -



[Faint, illegible handwriting covering the majority of the page]



Vidalitas

Mi Patria

Notengo más gloria

Vidalita

Mi amor más divino,

Que adorar la patria

Vidalita

Donde yo he nacido!

La tierra gloriosa

Vidalita

De Guido y Belgrano

Siempre iluminada

Vidalita

Por el día de Mayo.

La grande era

Vidalita

De Gueves gigante!

Saltao sublime

Vidalita

Varón idonable.

Con su hermoso cielo

Vidalita

Cielo americano

Es mi dulce patria

Vidalita

Lo más bello y santo!

Con sus Andes inmensos

Vidalita

Coloso nevada!

Imponente y regia

Vidalita

Que se levantan

No hay cosa más linda
Vidalita

Que morir por ella
Y abrazado siempre
Vidalita

Con nuestra Bandera



¡Gloria a los héroes
Vidalita

Que patria nos dieron
¡Gloria! eterna gloria!
Vidalita

A nuestros dueños!

En sus nobles tumbas
Vidalita

Dijeron laureles
Sus despojos sacros
Vidalita

Veneremos siempre

Que nunca se apague
Vidalita

La potente llama
Del amor sublime
Vidalita

Hacia nuestra patria

Pedago de tierra
Vidalita

Que fue nuestra cuna!
Cielo que nos cubre
Vidalita

Sol que nos alumbró

Y que no ama al suelo
Vidalita

Donde visó la vida

Vive un alma negra

Vidalita

Vive un alma indigna.

No hay cosa más grande

Vidalita

Sobre el universo

Que el cariño patris

Vidalita

Grandioso y eterno.

¡Vivan nuestras pampas!

Vidalita

Viva nuestro cielo

Vivan nuestros rios

Vidalita

Viva nuestro suelo!

Otra Vidalita

En mi triste rancho

Vidalita

No existe la calma

Desde que está ausente

Vidalita

La dueña de mi alma.

En mi triste rancho

Vidalita

Ya no hay alegría

Desde que está ausente

Vidalita

La paloma mía.

No hay rama en el monte

Vidalita

Que florece ahí

Todos son despojos

Vidalita

Desde que él se fue.

Palomita Blanca Vidalita
 Del piquito azul
 No he visto paloma Vidalita
 Banta ingratitude



Palomita Blanca Vidalita
 Del piquito colorado
 No he visto otra paloma Vidalita
 Que sea de mi agrado.

Me arrete en un árbol Vidalita
 Por verte pasar
 Y como no bailabas Vidalita (bautada por Mal.
 Me puse a llorar. cinco triles de 55 años)

El Gato

Cuatro patas tiene el gato Dime una bonita porque por un mes
 Cuatro la zorra la cara del domingo
 Cuatro la lagartija lunes el lunes,
 Dos la paloma.

Para bailar el gato Una pulga bailando
 Se necesitan cuatro Quebro un ladrillo
 Dos muchachas bonitas Y el piojo enojado
 Y dos mojos gauchos. Saes el mechillo.

Para bailar el gato Los gatos de mi casa
 Se necesitan cuatro son diferentes
 Mazamorra con leche Adentro de la boca
 Buchara y plato. Tienen los dientes

- Otro -

Regito invergienza La mujer que ami me quiera
 Sali pa fiero Ha de ser con advertencia
 No te dijo mi mama Aunque me sea con otra
 Que no volvieras? Que sufra y tenga parencia.

A la mujer siempre es bueno
cuando en cuando una paliza
porque les hace más falta
que zollera o una canisa.



Al tenerlas regaladas
siempre se siguen enfermas
pero en saudiendoles el polvo
al momento quedan buenas.

La cáscara de novillo
y un buen garrote de tala
hace buena a la mujer
aunque sea la más mala.

Contada por Waldino Anica

Los atorantes (Contestando la anterior)

Hay muchos en este pueblo
y los hay en todas partes
que andan buscando trabajo
y solo son atorantes

Siempre les oirá decir
no me puedo colocar
los tiempos están tan malos
que no hay en qué trabajar

Pero si Ud los frenia
y los viene a couchabar
lo primero que preguntan
que precio nos va a pagar?

Pero que Dios nos ayude
si les nombra la ocasión
de algún trabajo pesado
o de baja profesión

al momento se le excusan
y le dicen muy ufanos
no puedo por el momento,
tengo un negocio entre manos.



Cuando siempre
los vemos oír un bulvar
buscando algún marchantito
a quien poder clavar.

Y estos hay algunos
que tienen mujer e hijos
y ni por esto se apresuran
a hacer algún sacrificio.

Pero la mujer trabaja
de cocinera o planchando
mientras el marido pasa
por las calles atorando.

Ya termina mi cantar
ya la hora nos ha abanzado
porque está pareciendo
que va a hechar uelo la taba

(Cantada y dedicada por
Abaldino Abila)

Señor Lafre
yo no me hago el coquetante
porque donde me ve Ud
soy el primer atorante. fin

Historia de una señora que está en el lecho de muerte pero
que como cuando joven había sido muy bailarina hasta
en agonia improvisaba y contestaba a una hija que le decía
así:

Niña - Confíesele mamá Rosa
niña a la zampa de faloga

nina - Confiesere mama Rosa que se va morir
 vieja - Si solita viene solita se ai dir
 nina - Confiesere mama Rosa que despues d' esta vida no ai otra.

vieja - Este es el triunfo nina de los patriotas fin
 Es arreglada para bailarla con el triunfo y cantadq por
 Wbaldo de Abila

El triunfo

Bonal es el triunfo nina de los hermanos
 donde murieron los enterrados

Bonal es el triunfo nina de las mujeres
 tan bonito que lo hacen cuando ellas quieren

Cuando los cordobeses bajan al agua
 levantan polvadera como las calzas.

La huella

A la huella, huella huella palomita
 Se cambio mi suerte por mi fortunita
 A la huella huella huella sin arar
 Abraz la tranquera que vamos a entrar
 Note compadices al verme pensar?

Bire tere carretero
 que me quita tu tirar,
 donde vamos a lojar
 hay muchachas como flores
 algarroba y piquillin.

Si me quieren se quieren
 si me olvidan se olvidar.
 si me desprecian desprecie
 porque ai es mi natural.

Cueca

No te enamores niña
de amor que
por que tarde o temprano
reclama el dueño.

Vidita de mi vida
por ti quisiera
la cabeza en el fuego
si se ofreciera.

Una vez que te dije
que me quisieras
te suntué más alto
que a las estrellas.

Cada vez que te veo
fuego un negocio
y apagarás el fuego
que hoy encendido.

La mujer chiquitita
petiza y gorda
no se sabe si es loro
o es mazamorra.

Vidita de mi vida
tener quisiera
un retrato que al tuyo
se pareciera.

Honapollita blanca
que del campo eres
escucho los lamentos
de quien te quiere.

Cueca que
ra niña que
pollera que
Oí de ser mi comadre
y aunque no quiera.

La niña que baila
baila en aguas
mata a una gallina
y le dan las plumas.

La gotera de un cura
se desahucha
por los ojitos negros
d'esa muchacha.

La niña que baila
bata morada
se parece a la yegua
cola pelada.

La lechuga en el huerto
tiene dos penas
el viento la sacude
y el sol la quema.

Todas las niñas tienen
en el vestido
un librero que dice
quiero marido.

La niña que baila
merece un beso
y el que baila con ella
que sume un queso.



FOJA NO

REGISTRADA



Suspiro Mío

Vuela suspiro
Donde mi amada
Y dellegada
Soyrue delá.

2

Dile que penas
Mi alma padece
Si se entristece
Conuuelala.

3

Dile que triste
En penas vivo
Y un juego activo
Es mi pasión.

4

Si no me uenare
El eco tuyo
Dile que es aygo
Mi corazón.

5

Dile que siempre
Sabre adorarla
Luzgo olvidarla
Nunca podre

Y aunque delante
Me encuentre de ella
Su imagen bella
Conuerrare.

7

Si ella es ingrata
Y me ha olvidado
Y despreciado
Dejare a ser.

8

No la importunes
Con tus lamentos
Deja que el viento
Lleve su ser.

9

Bantos tormentos
Sufro por ti.
Siendo así
Me pagas mal.

10

Adios pues, ya es tardida
Me separo no hay remedio
La vida me causa tedio
Ya no quiero más vivir.

(Fin)

El Amor

El amor es un bichito
Que por los ojos se mete
En llegando al corazón
Da fatiguitas de muerte

2

Que dare de animalito
Será este que no se ve,
Nadie dice que lo ha visto

Pero se asegura que
El amor es un bichito

3

No hay médicos que reute
Cuando fiera este animal
Se hacen remedios al cohete
Y el paciente siente el mal.
Que por los ojos se mete

4
Cada hombre a la sepultura
Porque hay la cierta razón,
En este mal no tiene cura
En llegar al corazón.

5
Nada cuenta con la muerte
Que este animal no le pique
Sea despacito o fuerte
Y de algún modo se indique
Dan fatiguitas de muerte.
fin

Luzas

Lo no me quejo del tiempo
Quise el tiempo de mí,
El tiempo dichas me dió
Lo perases alegrí.

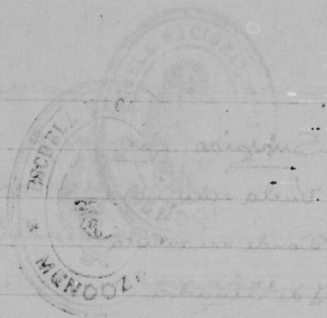
3
Lo por infeliz perdí
Lo seguro por lo incierto
Por razón debo decir
Lo no me quejo del tiempo,

3
Perdí lo que más amaba
Porque mi muerte es así
Supuesto soy desgraciado
Quisese el tiempo de mí.

5
Siempre el bien se llora tarde
Lo no lloro cierto si
Entre mi infelicidad
Que yo perases alegrí
fin

Desvelo

Amoche al hacer mi cama
Eniste me acordé de tí
Pensando en tí, hermosos cielo



Sin dormir me amarecí.

Dieron las once y las doce,
 Lúí consuelo para mí.
 Mirme a quedar dormido,
 Triste me acordé de tí.

Dieron la una y las dos
 Y siempre con el desvelo
 De ver mi insajación,
 Pensando en tu hermoso cielo.

Dieron las tres y las cuatro
 Luego que las cinco hoí
 Dieron las seis y tres cuartos
 Sin dormir me amarecí.

(De Martín Fierro)

Me siento en un plau de un bazo
 A carlar mis argumentos,
 Como si soplara el viento
 Hago tritar los gastos
 Con esos copas y batos
 Juega allí mi pensamiento.

Con la guitarra en las manos
 Ni las moecas se me avinjan,
 Naide me pone el pie encima
 Cuando el pecho se me entora,
 Hago gemir la prima
 Y llorar la bordona.

Bautando estaba una vez
 En una gran diversione
 Y aprovechó la ocasión
 Como quizo el quez de paz

Se presento hay no más
 hizo una arriada al monton

fueron los más materos
 Ilograron escapar
 lo fui manzo y no quise disparar
 I me deje agarrar:

Alli un güingo son un órgano
 y una güinga que bailaba
 Haciendnos reir estaba

Cuando nos tocó el arreo,
 Eari grande el güingo y tan feo
 lo vieran como lloraba

Hasta un ingles saltador
 que decia que era de Inglaterra

que en la última guerra.

No queria servir,

ambien tuvo que fuir

A quedarse en la tierra

fin

En las plazas escribiendo
 pedazos se hacia el retrata
 mientras que por las paletas
 se jugaba al haz deiron,
 y al ruido de las caromas
 salia haciendo gambetas.

Mientras donaba uno
 otros al cauzzo solian
 las haciendas negociaban
 las manadas reputaban
 y alegre se pasaba
 siempre, sin sentir el día.

iba de verbos al caer la noche

En la cocina reunidos
 practicar muy divertidos
 hasta después de cenar

Yo soy loro en mi rodeo
 y torero en rodeos ajenos
 siempre me tengo por bueno
 y si me quieren probar
 salgan otros a cantar
 y veremos cual es menor:

Aquí está mi corazón
 abrí el papel y veras
 la guitarra de mi amante
 De la guitarra que ves
 con amor singular
 he sacado gran sirena de la mar;
 de la sirena del mar
 meanto de hermoso ser
 he sacado una mujer;
 Aunque aquí me ven sola
 metida de gran primor
 estoy sirviendo de piana
 a binto nuestro Señor

(Bozlas para cantar en contrapunto)
 A- Duenos con los porotos
 que venden en B. Bines
 donde venden por mayor
 venden chiquitos y grandes.

M- Grandes son los mirmos diablos
 que hay en el infierno
 todos se ponen en contra
 cuando cambian los gobiernos

N. Gobierno es el de un buen marido
que gobierna su mujer
sabe que la ha de vestir
y que la ha de mantener



M. Mantener se mantiene un jugador
con su carpeta jugando
y cuando sale perdiendo
dice que sale ganando.

N. Ganando, gana un pilfero robando
con el sudor de los pobres
de que se está aprovechando.

La refalosa

Refalosa me has pedido
refalosa ti de dar
refalosa al medio día
refalosa al merendar

Alla va la balafra en callejón
matando los viejos con un varejón.
Alla va la bala por aquella orilla
matando las viejas con una varilla.

Refalosa me has pedido
refalosa ti de dar
refalosa al medio día
refalosa al merendar.

Ahora bella y con valor
no lloris ni alma
no lloris no
que por tus ojos
me muero yo.

El gauchito

gauchito arriba
 gauchito abajo,
 estando arriba no me rindo ni me bajo
 porque me cuenta trabajo.
 Mucho me cuenta este gauchito
 aunque venga el gauchito viejo --

Chucada (fragueto)
 China Linda dije yo
 me quita pa la corona
 y me fue a champurrizar
 estas opitas fregonas:
 a los blancos hizo Dios
 a los morenos San Pedro
 a los negros hizo el diablo
 para tizon del infierno.

Otra

Va -- callendo gente al baile
 la negra entendio la cosa
 y no tardo en contestarle:
 Brataúdome como a ferro...
 más vaca sería su madre --

Versos viejos

La india le dice al indio
 que le lavara los paños
 y la indita le decía
 es muy tarde y me hace daño.

Cuando bajaron los indios
 bajaron por la estacada
 y la indita le decía
 tazate con mi fuzada

cuando bajaron los indios
bajaron por el estanque
y la indita me decía
no sea tan inconstante.



El cuzco de tu casa
Si quieres que yo te quiera
me haz de atender mi consejo
que al cuzco lo has de matar
para que duerman los viejos.

Si no lo matas te dejas
y para siempre te olvido
que no se quiere acotar el viejo
por causa de sus ladridos.

Mata ese cuzco atrevido
para que vivamos a gusto
y no pasar tanto susto
cuando te estoy esperando.

Le vi mirando a la cocina
ves al viejo cabeceando
y no se quiere acotar
porque el cuzco está ladrando.

Por ese cuzco atrevido
fue causa que me fillara,
que la vieja me apaleara
al se me vino a los torillos
me rompió los calzoncillos
y yo me rompi la cabeza.

Le vijo piernas gruesas
mariz de baile podon
me hizo tiras el eston

causa de esa zorra vieja.

Reciba Doctor Ramos

este davelito colorado

en la casa donde hay uzco

no se mete enamorado.

porque si el uzco ha ladrado

luego los viejos lo sienten

se levantan derrepente

movidos como un diablo

y lo hacen pasar a palos

las penas de San Clemente.

(Bautado y dedicado

por don Baldino Cuvila)

Contárese que un señor porteno muy rico fue a veranear a los pagos de Santos Vega y llevaba la señora enferma y esterificada. Al oír mentar al payador se le ocurrió hacerlo llamar para que distrajera a la dama. Santos Vega que no era egoísta fue a su presencia y gustoso, de sobremesa improvisó estas coplas dedicadas a la dueña de casa:

Eres la preciosa flor

que entre mil se hace triunfante

por su aroma más fragante

más bella por su color.

Yo triste pica flor

a su alrededor volando,

voy tristemente anhelando

hasta su caliz llegar,

y no la puedo alcanzar

de balde lastoy mirando.

Eres luz esplendorosa

el que te mira enciequesce

sobre tus hombros aparece

la estrella más luminosa

poligera mariposa

quiere en tí efervescer.



derretirme derrepente
 más, no puede ser así
 porque me encuentro de ti
 cara a cara, frente a frente.



eres el ángel divino
 allá en mi imaginación
 yo he formado una ilusión,
 que endulzaría mi destino
 hoy te encuentro en mi camino
 y suspiro tristemente
 al ver que brutilmente
 por ti sufre el alma mía
 tal vez sepas algún día
 lo que mi corazón siente,

Para un corazón que siente
 y alimenta una pasión
 triste es la separación
 que ha de matar ineluctante,
 la suerte que es tan tirana
 cuyo en la existencia mía
 me tuvo a tu lado un día
 para ausentarme mañana,
 por eso mi alma se afana
 pero así tiene que ser
 no me puedo detener
 ya que de ti me alejo
 este recuerdo te dejo
 por si no lo vuelvo a ver.

Es creencia general que Santos Vega seducía con su
 canto a toda mujer que quería y que así sucedió
 al cantar a la señora del portero; esa misma madruge-
 da se hicieron los dos; al día siguiente al caer la
 tarde caían también rendidos y en un descanso
 canta el payador:

berrió la noche al momento
 la pampa queda en repulsa
 cuando un sarquido armonioso
 pidió de notas al viento,
 luego en el dulce instrumento
 llena de amor y tristeza
 ella dobló su cabeza
 para escucharla mejor.

bautado por U. Arilla de
 55 años de edad.

Santos Vega canta en contra punto
 con un negro.

Aljado de sus pagos Santos Vega llega a una
 pulpería de un pueblo vecino donde se tenía por
 el mejor cantor a un negro, quien apenas vio al foras-
 tero lo quiso desafiar.

Con la guitarra en la mano
 que más se quiso el moreno
 diga, como se llama ese mozo forastero.

S.V. Yo me llamo Santos Vega
 crías en la cristiandad,
 chado en la agua de pila
 bautizado con un ritual.

Negro. Ahora a de saber S.V.
 un converso himos de hacer,
 que yo le de preguntar
 y Ud. me ha de responder.

S.V. bantá nomás moreno
 que no es por tuerte miedo
 sino porque me encuentro
 pobre, triste y forastero.

78
Entonces se dejaron que
dos gaudros de a caballo
cante no más Ud
que nosotros le amparamos



S.V. - Canta no más moreno
forma el asunto que quieras
para mí la cola es hecho
y el upinazo es cadera.

Negro - Señor don Santos Vega
hoy remonta mi memoria
ahorq me ha de decir
que hace nuestro año en la gloria.

S.V. - Es pregunta que me haces
te la voy a contestar
por lo más fácil humano;
está premiando a los buenos
y castigando a los malos.

Negro - Señor Santos Vega
Le haré esta pregunta angosta
si fenechido entra en la agua
porque no se moja

S.V. - Este negro se las da
que está cantando con un rudo,
como siba de mojar bueito
si es un espíritu suero.

Negro - Señor S.V.
Le haré una preguntita bella
cómo la virgen parió
y volvió a quedar doncella?



S.V. - Tiró una piedra en el agua
 y veras como abre y se cierra
 así la virgen parió
 y volvió a quedar doncella.

Bendita alavada sea
 en el santísimo altar
 que en el parto y después del parto
 doncella volvió a quedar.

Negro. - Señor S.V.
 Un convenio hemos de hacer
 que Ud me ha de frequentar
 y yo si de responder.

S.V. - Habrás de saber moreso
 hoy renovata mi fortuna
 cuantas vueltas da la luna
 que hora se tarda en nacer?
 En el mundo he de saber
 ¿cuantos infiernos habrá
 ¿qué años ha que murió Bruto,
 qué años ha que murió Adu?
 ¿qué hondura tendrá la mar
 cuantos son los árboles arraigados
 en la cordillera del mar;
 ¿cuantas fueron las mechas
 que encendieron los rechetos
 ¿o haz de volver a estos pagos
 si no contestas mis frequentas.

Negro. - Por Dios, por la virgen santa
 mejor sea que dejemos
 que a esta va hacer S.V.
 con uncer a este pobre negro.

88
S.V. - ¡Dígame el nombre archivo !!
no había de haber visto
en las primeras pagadas
"no querente meter
en camisa de once varas
no de cantar con S.V.
de lo alto te haligado
cogote de cordón negro
talones rayados.
No se que habrá tenido
este maldito nombre
que ca --- si me ha hecho aflojar
los tornillos de mi freno.



Cantado por U. Avila

Las chinitas

Lo tenía una chinita
mucho tiempo la servi,
al verme tan abatido
por otras tierras me fui.

Luego deitar allí
me acordé de lo que perdí,
pobrecita mi chinita
si se acordará de mí.

Lo le mandaba hazer
ella me daba respuestas,
en las respuestas decía
que me parara en sus puertas.

En tus puertas estoy parado
chinita me conoces,
No la conozco señor
ni lo he visto por aquí.

Lo me sali para afuera
haciéndome el que lloraba
y a esta pizara chinita
nadita que se le daba.

Que fiero la cementera
cuando el terreno es ladena,
que fiero para querer
cuando la gente es autera.

Cuando uno llega a una casa
por conciencia que tenga,
ya dicen los habladores,
aquel de zorro no llega.

Si lo ven conversar
con pariente o conocida,
ya dicen los habladores
aquella es su querida.

Si le ven un pañuelito
y en la esquina una letrita
ya dicen los habladores
el pañuelo he la chinita.

Reciba Doctor Ramos
vuelta con espinita,
este escrito le manda
la pizara de su chinita.

Por segunda repetida
esto le digo con tino
estos son versos de Baldino
un payador argentino

Cantados y dedicados por
Baldino Arida.

08

Un cumpleaños

Los sonoros instrumentos
vengan con dulce alegría
para celebrar el día
de tu feliz nacimiento



Hoy disfrutará el contento
los placeres de la vida
y al lado de su familia
disfrute los días en tanto,
por ser día de su santo
hoy vengo a darle los días.

Quisiera hoy día tener
la ciencia de Salomón
y explicaros con primor
de nuestro gusto el placer,
solo deseable poder
felicidad permanente
muchos años de vida
y un día como el presente.

By los jardines de amores
y las hermosas flores
para colmarlo de honores
en un día como el de hoy.

Los ángeles del señor
forman su coro imperial
en un canto celestial
van publicando el contento,
que tu feliz nacimiento
tuvo la dicha en par.

Al fin con reverencia
y con mi recuerdo noble.



en obsequio de tu nombre
te hago esta celebracion.
Pidiendo al todo creador
los parabienes del cielo
y por eternos trofeo
Dios te dé siempre alegria
y muchos años de vida
como para mi deseo.

Bautado por U. Avila de 55 años de edad.

- La tonada del taita Rancho -

Bautaban estas tonadas el dia del taita Rancho
y los quazos por oida
voltiaron la fuerst' el rancho.

Esta tonada es muy quaza
tonada muy sandunguera,
voltiaron la fuerst' el rancho
los quazos que habian ajuera.

Las hijas del taita Rancho
se reiban a carcajadas,
voltiaron la fuerst' el rancho
por oir la tonada.

Una partida de quazos
vinendo de l'augostura,
por oir la tonada
ya perdian las moituras.

Reciba Doctor J. P. Ramos
esto es lo que le ofrece un quazo,
una tortilla bien grande,
y un zorzallo macotaro,

(Bautado y dedicado por U. Avila.)

Separación -

21 - Hoy me separo de ti
parto por obligación
te llevo en mi corazón
al darme de ti
Nos manda el destino así,
nos debemos conformar
mi obligación es marchar,
de volver tengo esperanza
Dadme mi espada y mi lanza
voy por mi patria a pelear.

22 - Cuando recibí tu pasión
vine a estrecharse en mis brazos
como entonces no hacías caso
de parte tu obligación
no dudabas tu nación,
solo querías estar conmigo.
hoy te muestras con motivo
cruel, tirano y sin amor.

23 - Un juramento te haré
sobre el puño de mi espada
Aun si mi suerte es desgraciada
Aun muriendo te amare
no dudas que te tendré
en poses mi corazón.
Es marchar mi obligación
de volver tengo esperanza,
dadme mi espada y mi lanza
voy por mi patria a pelear.
cantada por U. Avila



Un remate singular

Voy a darles la noticia de un remate singular que pronto se va a efectuar en el barrio de Mondougo, y si fuera de su agrado lo que se va a rematar pongan atención señores que ya voy a principiar; era un joven que tenía que casarse el mes de entrante vende todo lo restante que en el cuarto le ha quedado ha de ser al contado, libros rojos y muellaje porque con ese dinero va a comprarse un nuevo traje.

Primer lote, señores, tiene cosas de valor: un pantalón de color sin las piernas y sin pretina, una camiseta fina, que le faltan las dos mangas, esta es una buena manga azul que no tiene rosa, también un resto de estopa de cuando era calafate, la bombilla para un mate, una pava, un rebolbero, aunque tiene dos agujeros pero nunca ha sido usado. Unas riendas, un bocado un estivo unas espuelas un par de botas flamantes que le faltan las dos suelas.

Segundo lote, señores: una sillita de paja, una escoba, una tinaja una frazada de lana, una hermosa salaranga, que solo le falta el fondo, la historia de un batifondo que habido en un café, dos frascos para té. Un almanaque de orión, las clavijas de un violín la historia de la traviata, algunas formas de lata de cuando era confitero, una taza, un candelero la vida de un atorante y los restos de un abanico de una negra que tuvo antes.

Hay un lote especial que está fuera de este curso, un manazo de discursos pronunciados por sí mismo hasta la fe de bautismo creo que va a rematar. y como se va a casar, quiere comprar todo nuevo, algunas libras de arroz también entrará en remate un resto de chocolate, cuatro paquetes de dulce dos botones para zapatos, un libro de decir misa, la falda de una camisa, algunas barras de laere

18
yere que en un solo lote, entran con un mirinague
Buita, --- sabia Ud. yo l'amo un frenesi
y si Ud. me quiere a mi, como de auzo a maliciar,
le fabricare un raudito a las oillas del rio,
yo tengo un catre que es mio
la mitad de una frazada
lana propia pa mis almohada,
una linta de moda
la cual tiene una cola
de metro y medio de largo.
Un baston que fue un encargo
que hizo Pedro, el carpintero
las alas de un sombrero
que solo le falta la copa,
una chaqueta de broza
alpargatas con punteras
media vara de una esterca
que dice fue de la china,
una lata de sardina
unas medias aunque rotas,
arreglandolas con otras
se pueden zurcir muy bien.
Luego un tremendo sartene
no hay mas de ponerle fondo
un espejito redondo
y todo lo que Ud. lleve.
Yo creo que bien se puede
tener la pieza arreglada
viviendo a lo socotroco
no los ha de faltar nada.

bautado por U. Cuvila.



Canciones infantiles

El loito

El pizaro del loito
a la cotovra pizó
y la pobre cotovita
de susto se desmayó

Colorita del alma
le decía el loito
quereme otro piquito
que estoy loco de amor.

Don gato.

Estaba señor don gato
sentadito en su papado
y le vinieron las nuevas
que debía ser casado
con una gatita negra
de los ojos relumbrados.

Estaba señor don gato
con sus zapacatitos bordados
y sus medias caladas
las gatas se ponen tules
los gatos cazote largo
y los ratones de contentos
se vistien de colorado.

El Pájaro Pinto

Estaba el pájaro pinto
sentado en un verde limón,
de sus hojas saltaba a la rama
de la rama picaba la flor
Hay, hay hay cuando veré mi amor
" " " cuando lo veré yo.

Me arrodillo a los pies de mi amante
me levanto constante constante
dame la mano, dame la otra,
dame un besito que sea de tu boca



Dare la media vuelta
 dare la vuelta entera
 dare un paito atras
 haciendo la reberencia
 pero no, pero no, pero no,
 porque me da vergiuenza,
 pero si, pero si, pero si,
 porque asi me quita ami (fin)

Arullos

Dormite ninito
 que ya sale el sol
 de alla de los cielos
 sonrie el Señor

Señor San José
 enciende caudelas
 y mira quien anda
 por tu cabezera

Porque llora el niño
 por una manzana
 que se le ha perdido
 debajo de la cama

Los angelos son
 que andan de carrera
 en busca del niño
 que vaya a la escuela

Tote dare dos
 una para el niño
 y otra para vos

Este niño lindo
 se quiere dormir
 y el picaro sueño
 no quiere venir

Dormite ninito
 que tengo que hacer
 lavar los pañales
 y sentarme a coser.

El chileno

Esque de cueca, que tiene tambien parte de huella

1º Yo soy un pobre chileno
 Que re-uen venga llegando
 Voy me viniendo en el mundo
 Que ya se me va acabando

Coro

La cinta rosada

No pierde el color

Estando a tu lado

No falta el amor

¡Hijo e juecha

La muchi-cha

Tan larga y tan

Angostu-cha.

2º Cuando me vine rebhile
 Me vine por la angostura --
 Me agarré una pe-rra-dera.
 Po comer pears manivas

Coro

La cinta rosada

No pierde el color

Estando a tu lado

No falta el amor

¡Hijo e juecha

La muchi-cha

Tan larga y tan

Angostu-cha.

3º Cuando me vine de Beberente
 Vine por linea reuta --
 Tan solo por venir a ver
 Virgen Paucha Maria perfecta

La cinta rosada -- etc

4° Bira tira carretero
Bira tira mi cesar,
Luz en la cara de mi Paucha
Dónde vamos a llegar
Bora
La cinta rosada -- -- --

fin

El día de la manna

A tiempo hizo un primor
No bien empezó a clarear
La vieja empezó a riar
Y a ponerse sus hilachas
Quitándoles a las muchachas.
Mañana hay que madrugar.

Buen mis hijas
Festijaremos mi santo
Poero que me levanto
Buzcando para amazar;
En padre se fue a cernear
A la cueya de tu hermana;
Lo que podía hacer manna
Es asar unas batatas
Porque al divalori de tata
Lo asamos por la mañana.

3° Y nos Petrona también
Te voy a decir lo que debes hacer
De necesario trates,
Sacar los trastes afuera
¿Manna también la cathera?
; Si m'hijta, trito!

Porque esto va estar llento
De pena, gente pueblera.

4° Paucha, va ala tranquera,
I divicia un pueble,
Mamita, ¿ No es Saldente?
; Le qua, no seas baqual
No vis al quingo Pareual
¿ Le viene hecho un furelete?
Es cierto, mamá es el mismo
¿ Pero, quien lo habria invitao?
¿ Tu no sabes es invitao
Por su mesma invitacion

5° El quingo como bien pudo
Se abajo del mancarro
Le dio a Paucha, la acordion
y el unpezo a hablar:
A la vieja voy afilar
I si me lleva el agunte
Balainos los dos, llentos
I le faccio lo fureletes
y me faccio lo coqueto
Per atrasse -- la piletta

6° A ver quingo del diablo
Deja de hacerse el conyadno
; I si nonje la acordion
quien pague la volata?
Pero quingo volia las patas
I afiate a la tranquera.
; Chei vieja conchinfere
¿ Se conozco la parata.

7. In el burque quine Kidalita
Quine la torcas

18
Bono se buscaro --- Vidalita
Donde rezumar ---

7. Dégate de vidaltes
Y arriuate a la traquera,
Fijate esa polvadera,
Si es el prodrido... e tu tata.
Si manita; y se le empuera
Muy fierazo el redonoi
Bien con la mona -- d'anea
Se puro a ne confadroi.

8. Una vez llegado el vigo
Soto se arregla al momento
Y empieza el cocimiento
De pan y pastelencia
En cerca del medio día,
Justo que vagan calbudo,
La vieja sigue fillendo...
Las masas, que a un calor,
Y el vigo, en el azador
El condiro está stendiendo

A la giella -- giella...
Giella, giella in cesar
Habrar la traquera
Que vamos a entrar.

A la cueha, cueha
Entraré paisane (canta el italiano)
Que se vases amecare
Con me italiane...

No digo que en una tropa (la vieja
Lamea falta un quiy cometa.
Para se mabre diei sobreta bouteta
Dijo el gringo a los paisanos,
; Pero... si es... Basenal hermanos

Dijo, si yo no quiero, esto es
como Martín Fierro
estaba en todas las listas
Y para el pago del alpeste
Uyaleba como en perro. fin
(Se canta en cifra y tiene un parte de Vidalita y
huella)



Recopilados por la Directora
de la Escuela Nacional 52

Josefina del Barney Hetherington

[Faint, illegible handwriting]

[Faint, illegible handwriting]

[Faint, illegible handwriting]

[Faint, illegible handwriting]

[Faint, illegible handwriting]

[Faint, illegible handwriting]

**FOJA EN
BLANCO**